

Shir HaDayagim

שיר הדייגים

Paroles : Emanuel Zamir

Musique : Gil Aldema

Chorégraphie : Shalom Hermon - 1955

שיר הדייגים

רוח ים והוד גלים
אל חופיך מה כלים
דייגים פרשו רישתם
הבי נרדה לים

גל וסלע ושחפים
וסירה מול שחק
לבין ריסייך נשקפים
גיל אושרך – כים!

תנו עוד רשת, כי המצולה רוגשת
רבה, רבה דגת הים
שאו, שאו משוט, עלו כי עת למשות
עלי הבת מחוף גלים
עלי כי רוח ים...

Shir	un chant	שיר
Dayag, dayagim	un pêcheur	דייג
Ru'ach	le vent	רוח
Yam	la mer	ים
Hod	l'écho	הוד

Gal, galim	une vague	גל
Chof	la côte, le rivage	חוף
Lichlot, kala	soupirer, être fini	לכלות
Lifros, paras	tendre, étendre	לפרוש
Reshet	un filet	רשת
Lihav, yahav (havi)	donner, aller	ליהב, יהב
Laredet, yarad (narda)	descendre	לרדת
Sel'a	un rocher	סלע
Shachaf, shchafim	une mouette	שחף
Sirah	une barque	סירה
Mul	en face de	מול
Shachak	un nuage	שחק
Levein	entre, parmi	לבין
Ris	un cil	ריס
Lehishakef, nishkaf	être vu, paraître	להישקף
Gil	la joie	גיל
Osher	le bonheur	אושר
Latet, natan	donner	לתת
Od	encore	עוד
M'tzulah	l'abîme	מצולה
Lirgosh, ragash	s'agiter	לרגוש
Rav	nombreux	רב
Daga	le petit poisson, le fretin	דגה
Laset	soulever	לשאת
Mashot	une rame	משוט
La'alot, ala	monter	לעלות
Et	le temps	עת
Lim'shot, masha	tirer (de l'eau)	למשות
Bat	une fille	בת

Shir Hadayagim

Ru'ach yam vehod galim
el chofayich mah kalim
dayagim parsu rishtam
havi narda layam

Gal vassel'a ushchafim
vesirah mul shachak
levein risayich nishkafim
gil oshrech - kayam!

Tnu od reshet, ki ham'tzulah rogeshet
rabah, rabah d'gat hayam!
Se'u, se'u mashot, alu ki et lim'shot
ali habat mechof umigalim
ali, ki ru'ach yam...

Le chant des pêcheurs

Le vent de la mer et l'écho des vagues,
Comme ils soupirent vers ton rivage.
Les pêcheurs ont tendu leur filet,
Viens descendons vers la mer.

Une vague, un rocher et des mouettes,
Et une barque en face d'un nuage,
Apparaissent entre tes cils.
La joie de ton bonheur - comme la mer !

Donnez encore un filet car l'abîme s'agite;
Abondant, abondant, le fretin de la mer !
Levez, levez la rame, montons car c'est le temps de tirer,
Monte, fille, loin de la côte et des vagues,
Monte, car le vent de la mer...

Pas de danse

Danse de couple

1ère partie

1- 4 pas courus en avant (S.C.A.M., départ du pied G).

2- Se lâcher les mains.

Garçons :

1 pas sauté du pied G en oblique avant G.

1 pas sauté du pied D en oblique avant D.

Filles :

1 pas croisé-sauté du pied G.

1 pas croisé-sauté du pied D.

3- Position patineur. 4 pas courus en avant (S.C.A.M., départ du pied G).

4- Garçons :

2 lents pas frappés sur place : G-D (2 temps pour 1 pas).

Filles :

1 pas du pied G latéralement à G devant le garçon.

Bond sur le pied D en faisant 1 tout complet à G. Terminer à l'intérieur du cercle, à G du garçon.

2 pas sur place : G-D.

5- 4 pas courus en avant (S.C.A.M., départ du pied G).

Se lâcher les mains.

Garçons :

1 pas croisé-sauté du pied G.

1 pas croisé-sauté du pied D.

Filles :

1 pas sauté du pied G en oblique avant G.

1 pas sauté du pied D en oblique avant D.

6- Partenaires face à face, position swing. Un 1/2 tour S.A.M. en 8 pas courus.
Terminer partenaires face à face, garçons dos au centre, filles face au centre.

2ème partie

Bras fléchis en avant, mains à hauteur des épaules. Les partenaires appuient les paumes contre les paumes l'un de l'autre.

1- Garçons :

2 pas latéraux-fléchis : à G, à D.

Filles :

2 pas latéraux-fléchis : à D, à G.

2- Baisser les bras.

Garçons :

En 4 pas courus, départ du pied G, changement de place avec la fille qui est à sa D, la croiser de l'épaule D et rencontrer une 2ème fille.

Filles :

Même mouvement que le garçon mais opposé, c'est-à-dire vers l'intérieur du cercle, tandis que les garçons vont vers l'extérieur.

Terminer garçon face au centre, fille dos au centre.

3 et 4 - Même pas que parties 1 et 2. avec le nouveau partenaire. Terminer avec sa partenaire originale. Partenaires face à face.

5- Se joindre les mains en bas.

Garçons :

2 pas sautés en avant : G-D.

Filles :

2 pas sautés en arrière : G-D.

6- Même pas qu'au 5, mais en sens opposé.

7 et 8- Position patineur inversée. Tourner S.C.A.M. sur place en 8 pas courus, départ pied G.

Terminer dans la même position, face S.C.A.M.